



面向 21 世纪 课 程 教 材
Textbook Series for 21st Century

世界文学名著 选读

第二册

陶德臻 马家骏 主编
傅希春 陈 挺 副主编



高 等 教 育 出 版 社
HIGHER EDUCATION PRESS

面向 21 世纪 课程教材
Textbook Series for 21st Century

世界文学名著 选读

第二册

陶德臻 马家骏 主编

傅希春 陈 挺 副主编



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

内 容 提 要

本书为面向 21 世纪系列教材之一,与《外国文学史》相配套,共五册。第一册为亚非文学;第二册为古代至 18 世纪欧洲文学;第三册为 19 世纪与 20 世纪初欧美文学;第四册为俄罗斯文学;第五册为 20 世纪欧、美、大洋洲文学。

本书特点为:1. 容量大。这套作品选读较全面地介绍了古今世界名著,包括黑非洲文学。2. 体例新。对入选作品采取逐章缩写的办法,同时节选重要章节。读者既可以通过缩写(楷体字排版)在短时间内了解原著的情节,又可以通过节选(宋体字排版)了解原著的写作风格。对部分短篇小说和诗歌则全文照录。

本书具有工具书性质,适合各界人士使用。

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著选读 (2)/陶德臻主编. - 北京:高等教育出版社.(2002 重印)

ISBN 7-04-003504-9

I. 世… II. 陶… III. 文学-作品综合集-世界-高等学校-教材 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 40557 号

书 名 世界文学名著选读 第二册
主 编 陶德臻 马家骏

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市东城区沙滩后街 55 号
邮政编码 100009
传 真 010-64014048

购书热线 010-64054588
免费咨询 800-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>

经 销 新华书店北京发行所
印 刷 化学工业出版社印刷厂

开 本 787×960 1/16
印 张 16.25
字 数 317 000

版 次 1992 年 1 月第 1 版
印 次 2002 年 9 月第 7 次印刷
定 价 14.10 元

凡购买高等教育出版社图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请在所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

郑 重 声 明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》。行为人将承担相应的民事责任和行政责任,构成犯罪的,将被依法追究刑事责任。社会各界人士如发现上述侵权行为,希望及时举报,本社将奖励举报有功人员。

现公布举报电话及通讯地址:

电 话:(010) 84043279 13801081108

传 真:(010) 64033424

E-mail:dd@hep.com.cn

地 址:北京市东城区沙滩后街 55 号

邮 编:100009

责任编辑	吴学先
封面设计	杨立新
版式设计	华立平
责任校对	马桂兰
责任印制	张小强

目 录

[希腊]荷马:《伊利亚特》	(1)
索福克勒斯:《俄狄浦斯王》	(21)
阿里斯托芬:《阿卡奈人》	(37)
[罗马]维吉尔:《埃涅阿斯纪》	(42)
[法国]《罗兰之歌》	(54)
《列那狐的故事》	(63)
[意大利]但丁:《神曲》	(68)
卜伽丘:《十日谈》	(84)
[法国]拉伯雷:《巨人传》	(94)
[西班牙]塞万提斯:《堂吉珂德》	(106)
[英国]莎士比亚:《威尼斯商人》	(121)
《哈姆莱特》	(133)
弥尔顿:《失乐园》	(145)
笛福:《鲁宾孙漂流记》	(161)
[法国]拉辛:《昂朵马格》	(170)
莫里哀:《伪君子》	(179)
卢梭:《新爱洛漪丝》	(188)
博马舍:《费加罗的婚姻》	(199)
[意大利]哥尔多尼:《女店主》	(207)
[德国]席勒:《阴谋与爱情》	(216)
歌德:《少年维特的烦恼》	(224)
《浮士德》	(234)

伊 利 亚 特

作者荷马为古希腊盲游吟诗人,著有《伊利亚特》和《奥德赛》(又译《伊利昂记》和《奥德修记》)两部史诗,统称为“荷马史诗”。荷马约为公元前9至8世纪人,一般认为他生活于希腊东部靠近小亚细亚一带。

《伊利亚特》计24章,记述了持续10年的特洛伊战争最后一年中51天的故事。这部英雄史诗描写了古希腊部落战争中的军事、宗教、家庭等生活,反映了贵族与平民的阶级分化与奴隶的产生,表现了古希腊人的英雄崇拜、道德、价值及神话观念。作为“历史上的人类童年时代”的产物,作品显示了朴拙、率真与幼稚的特点。

作品主要人物:

希腊联军方面有:迈锡尼王、联军统帅阿伽门农,其弟斯巴达王墨涅拉俄斯,珀琉斯与海洋女神忒提斯之子、希腊最英勇的将领阿喀琉斯,阿喀琉斯的部下将领帕特洛克罗斯,老将皮罗斯王赫克托耳,伊塔刻王、智勇双全的俄底修斯,比斯托涅斯王狄俄墨得斯,阿耳戈英雄忒拉蒙之子大埃阿斯,罗克里斯王子小埃阿斯,希腊人士兵忒耳西忒斯等。帮助希腊人的神有天后赫拉,智慧女神雅典娜,匠神赫淮斯托斯等。

特洛伊人及其盟军方面有:特洛伊大英雄、王子赫克托耳,其父普里阿摩斯老王,其妻安德洛玛刻,其弟帕里斯,将领波吕达马斯和潘达罗斯,美神之子埃涅阿斯,特洛伊盟友、吕喀亚王萨耳珀冬等。帮助特洛伊人的神有美神、爱神阿佛罗狄忒,太阳神阿波罗,战神阿瑞斯,月神阿尔忒弥斯等。

译本:傅东华译,人民文学出版社1959年版。

—

阿喀琉斯的忿怒是我的主题,只因这惹祸招灾的一怒,使宙斯遂意如心,却带给阿开亚人^①那么许多的苦难,并且把许多豪杰的英灵送进哈得斯^②,留下他们的尸体作为野狗和飞禽的肉食品。诗歌女神啊,让我们从人间王阿伽门农和

① 荷马书中希腊人的别称。

② 希腊神话中的冥王,也就是冥间之称。

珀琉斯之子伟大的阿喀琉斯的决裂开始吧。是哪一位神使得他们争吵的^①？

是阿波罗。希腊联军统帅阿伽门农分得了在战争中俘获的太阳神祭司克律塞斯的漂亮的女儿，老祭司带着充裕的赎款前来赎取，但遭到了阿伽门农的拒绝。克律塞斯便向太阳神阿波罗祈祷，阿波罗震怒，便操起他的银弓，一箭又一箭的射去，一连九天，希腊军死伤无数，无日无夜，无数火堆在烧化死人。在第十天上，阿喀琉斯受白臂女神赫拉的鼓励，召集军士们开会。会上，占卜师卡尔卡斯鼓起勇气说明了希腊人遭致灾祸的原因，并指出，只有阿伽门农放还克律塞斯的女儿，这场灾祸才可望免除。阿伽门农无奈，勉强同意释放这位女郎，但却要立刻得到补偿，否则他就要拿阿喀琉斯或埃阿斯、俄底修斯的战利品。阿喀琉斯怒斥阿伽门农的无理，并表示要退出战场，免得受阿伽门农的侮辱。阿伽门农则说道：

“你尽管走你的吧，”那人间王阿伽门农反斥道，“如果你觉得非走不可。我不会为着我的缘故求你呆下去。我还有别的人在这里，都会对我敬重的，其中的第一位就是那主谋神宙斯。而且，这儿所有的国王里面，你对我最不忠心。在你看起来，人生除了作乱、暴动和战斗，就没有别的事情。就算你是一个伟大的军人吧，不也是神造成你的吗？现在带同你的船只和你的战士回家去治理密耳弥多涅斯人吧。我用不着你；你的忿怒我处之漠然。可是你要记着我的话。那福玻斯·阿波罗要从我手里夺去克律塞伊斯，我已准备差我自己的船员用我的船只把她送走了，也就照这个样子，我要到你的篷帐里光顾一次，去拿你那战利品，那美丽的布里塞伊斯，好让你，阿喀琉斯，知道知道我的权力大于你，也好借此教训教训别的人，不要跟我来强嘴，对他们的君主公然挑衅。”

这一番话刺进了阿喀琉斯的心肺。在他那个毛茸茸的胸膛里面，他的心两路分歧，又想拔出身边的利刃来，冲过人群去将阿伽门农王杀死，又想控制着自己，压下那忿怒中的杀机。他的长剑已经一半出了鞘，他正深深沉入这种内心的交战里，雅典娜^②就从天上下来了，她是因白臂女神赫拉的要求才来的，因为赫拉对这两位王爷同样的喜爱，正在替他们着急。雅典娜站在阿喀琉斯的后边，将他那黄金的卷发拽了一下。除了阿喀琉斯之外没有一个人觉察她；其余的人是什么都看不见的。阿喀琉斯惊惶地旋转了身子，立刻认出了帕拉斯·雅典娜——她那眼睛的光辉是那么可怕——他就大着胆对她说话：“你为什么到这儿来，戴

① 这一段是古代史诗作者开场时照例要有的对诗歌女神的呼告，就是向她祈求灵感的意思。这部史诗是讲希腊人和特洛伊人的战争的。特洛伊的王子帕里斯到希腊来作客，把阿伽门农王弟墨涅拉俄斯的妻子海伦拐走，希腊派使者交涉不成，就组织联军渡海去攻打。诗的开场已经是这场战争的第十年上。这里的人间王阿伽门农就是希腊联军的统帅，阿喀琉斯是参加联军的一个国王，也就是这部史诗的主要人物。宙斯是天上的主神。

② 也叫帕拉斯·雅典娜，她是宙斯之女，智慧和艺术的女神，而且刚强善战。在特洛伊战争里，她是始终帮希腊人一边的。

法宝的^①宙斯之女？是来看我主阿伽门农这种傲慢态度的吗？我直率地告诉你——并不是虚声恫吓——他是快要拿性命来偿付他这暴行了。”

“我从天上来，”那闪眼女神雅典娜答道，“为的是想要使你觉悟。我是白臂女神赫拉差来的：因为她那么的喜爱你们两个人，那么的对你们关切。现在，放弃了这场斗争，让你的手离开你的剑吧。你不妨拿话去刺激他，把你心里的打算讲给他听。现在我给你一个预言——将来有一天，会有比你现在失去的东西价值三倍的礼品放到你的脚下来做他这一次暴行的代价。那么，你就住手吧，听我们的劝告吧。”

“女神，”捷足的阿喀琉斯答道，“既然是两位女神的命令，一个做凡人的必须听从，无论他心里怎样气忿。这是他的较好的办法。做凡人的肯听神的话，神也就肯听他的话。”

说着，他就服从雅典娜，把他的巨手放在那银剑柄上，将那长剑重新插进鞘，那位女神也就动身回俄林波斯，到那戴法宝的宙斯的宫殿里，和其他的神们重新在一起。

阿伽门农强行夺去布里塞伊斯，阿喀琉斯抱愤罢战，他来到海边，向母亲海洋女神倾诉自己的委曲。其母忒修斯十分怜悯他，答应为他去请求宙斯帮助，使阿伽门农受到应得的惩罚。

二

宙斯托梦给阿伽门农，让他赶紧组织军队作战。阿伽门农召开全军大会，试探军心，结果士兵纷纷直奔船舶，准备返回自己的家园。俄底修斯急忙阻止，大家重又回到会场。

大家都坐了下来，那些长条凳上呈现着一片安静，不甘缄默的就只一个人。这人就是那不可制服的忒耳西忒斯，他如果想要惹恼那些王族的主子，从来不会找不到粗俗的话来讽刺，那一套话原是毫无意义、不堪入耳的，他却存心用它来博兵士们的开心。他是伊利翁远征军中顶顶丑的一个人。他的一只脚是瘸的，还长着两条向外弯的腿。他那两个拱着的肩膀几乎在胸前互相接触，从那上头长出一个蛋形的脑袋来，脑袋上头稀稀疏疏的竖着几根短发。军队里面最最厌恶这个人的是阿喀琉斯和俄底修斯，因为他们是他顶喜爱的箭靶子。可是这回他却跟那高贵的阿伽门农作对了；他趁兵士们对那君主忿忿不平的当口儿，提高了他那尖锐的嗓音，给了他一阵臭骂。

“我主，”他用他那喧呼呵叱的态度对那君王大嚷道：“你现在有什么烦恼？你还要什么东西？你的那些篷帐已经装满青铜了，而且我们每次打下一个城，老

^① 法宝(aegis)是一种徽章或佩物，据希腊的古代雕像或图画，宙斯所戴的法宝是毛茸茸的，周围有金流苏的。

是尽先把好货挑选给你,你那篷帐里边也已经有不少头挑的女子了。也许你还短少黄金吧,盼望特洛亚的什么贵族带着它来赎取他那被我自己或是别的弟兄绑回来的儿子吧?或者是,再要一个女子来同你睡觉,来做你的私产,却不管你做将军的该不该因这样的勾当使部队遭到灾难。至于你们,我的朋友们,——实在都是可怜虫,只能算是阿开亚的弱女子,不能算是男人的,——咱们无论如何开船回去吧,把这家伙留在这儿垂涎他的战利品,也好明明白白他是怎样完全依靠士兵的。真奇怪,不多会儿前头他还侮辱过阿喀琉斯呢,那是一个比他好得多的人。他抢去了他的战利品,把她据为己有了。可是阿喀琉斯并没有因这桩事发脾气。他宁可息事宁人。要不然的话,我主,那种暴行就是你的最后一次了。”

忒耳西忒斯对总司令阿伽门农刚发泄完这一篇辱骂,回头看见伟大的俄底修斯正站在自己身边,狰狞可怕的睁着他的眼。俄底修斯将那人结结实实的叱责起来。“忒耳西忒斯,”他开言道,“这也许可算是雄辩,可是我们都听够的了。你这胡言乱语的蠢才,怎竟敢唐突君主?现在这些跟随阿特柔斯氏到伊利翁来的人里面,我看你是顶顶卑鄙的贱骨头,因而顶顶不配称道君王的名字,更不应该为着想回家而污蔑他们。这儿的人没有一个确实知道这场战争将要得到怎样的结局——我们也许能得胜回去,也许不能。你可只管坐在那儿谩骂我们的总司令阿伽门农,而且骂得这样的蛮横无理,竟拿我们这些英勇将领献给他的东西来作诬陷他的把柄。现在注意我的话——我不是虚声恫吓。要是我再看见你要这套蠢把戏,我就马上逮住你,剥掉你身上穿的大衣、小褂什么的,剥得你精赤条条,这才当着大家的面来揍你,把你撵出了会场,独自到船边去洒眼泪;我要不这么做就是我脑袋搬家,忒勒马科斯不算是我的儿子!”

俄底修斯说完话,就拿手里的王杖打他的脊背和肩膀,忒耳西忒斯缩做一团哭起来。那杖上的金钉划出了一条血痕,在那人的脊背上高高肿起。他吓得坐了下去,痛得无可奈何地向四周围看了看,擦去了一行眼泪。其余的人虽然心里不高兴,却都不去顾恤他,哄堂大笑起来了。“打得好!”有一个人朝他邻座的人看了看,代表着大家的感想嚷起来道。“俄底修斯干的许多事情都是值得钦佩的,像他想出来的种种好计策,他在战场领导的作战。可是他这一回堵住了这个牛皮大家的口,更其是大快人心。我想忒耳西忒斯再不会这么热心的赶到这儿来侮辱我们的君主们了吧。”

随后,俄底修斯鼓励大家英勇作战,直到占领普里阿摩斯的那个广阔的城市。大家欢声雷动,赞成他的演说。阿伽门农开始悔恨同阿喀琉斯的争吵,他宴请众将领,向宙斯献祭,但他并未得到宙斯的福佑。希腊人向特洛亚人发起了攻击。

三

两军要接触了,特洛亚方面帕里斯出阵叫战,要跟希腊军一个将领见个输

赢。久经战阵的墨涅拉俄斯见到拐妻的仇人，感到伸冤雪恨的机会到了，立刻出阵。帕里斯心虚胆寒，急忙逃命，赫克托耳怒斥他是色迷迷的拐子，给特洛伊人带来了战祸，现在又毫无胆量。于是帕里斯不得不出战，他提出单独同墨涅拉俄斯决斗的条件：胜者获得海伦和财物，其余人等缔约讲和。结果帕里斯失败，逃回城中躲藏起来。阿伽门农向特洛伊人宣告墨涅拉俄斯的胜利，让他们交出海伦和她的财物。

四

特洛伊方面的潘达罗斯用暗箭射伤墨涅拉俄斯，破坏了誓约，这激怒了希腊人。特洛伊人又开始向前进攻，希腊人准备应战。阿伽门农到处巡行，鼓励各支人马英勇杀敌。战神阿瑞斯鼓动特洛伊军队，雅典娜鼓动希腊人。一场恶战开始了，这一天是众多特洛伊人和阿开亚人倒到尘埃里去并排挺尸的日子。

五

希腊军在战场上取得一些胜利。潘达罗斯看见狄俄墨得斯冲杀过来，赶得一群群特洛伊人纷纷逃跑，便弯弓搭箭，射中狄俄墨得斯的肩头。狄俄墨得斯让战友帮助拔出毒箭，他燃烧起更加可怕的怒火，凶猛得像头狮子，连除特洛伊方面数员战将。待他重遇潘达罗斯时，只一枪便结果了对手的性命。他还刺伤了帮助特洛伊方面的爱神阿佛罗狄忒和战神阿瑞斯。

六

狄俄墨得斯又取得了一些战果，其他希腊将领也连连获胜。赫克托耳听从先知的忠告，先是到部队巡行，鼓舞将士们的斗志，让他们稳住，不要退却；然后又回到城中组织长老和妇女向神祈祷。两军阵前，狄俄墨得斯与吕喀亚人格劳科斯遭遇，经过交谈，方知两家是世交，于是握手言和，交换礼物。在特洛伊城里，王后率领一些老年妇女到雅典娜庙祈祷；赫克托耳找到帕里斯，斥责他躲在自己富丽的居室里闹脾气；然后，他来到城楼见到了怀抱婴儿的妻子安德洛玛刻。

赫克托耳看了看他的儿子，不由得微笑起来，可是不说什么。安德洛玛刻挂着眼泪，走到他身边，和他握着手。“赫克托耳，”她说道：“你是着了魔了。你这样的勇敢是要送你的命的。你也不想想你的小儿子和你的不幸的妻子，你马上就要叫她做寡妇了呢。总有一天阿开亚人要集合大军来杀死你。我要是失去你，那就不如死的好。你要有一个不测，我还有什么生趣呢，除了悲伤之外什么都没有了。可怜我现在是没有父亲、没有母亲的。我的父亲是在伟大的阿喀琉斯来攻我们那个可爱的城市——喀利喀亚人高城墙的忒柏城——那一次死在他手里的。可是我父埃厄提翁虽然死在他手里，那阿喀琉斯却很有侠气，并没有剥

过他的尸体。他让他穿着那套灿烂的铠甲将他焚化了,还替他筑起一个坟墓;山中的仙女们——那些戴法宝的宙斯的女儿——又在他的坟墓的周围栽起一些榆树来。我本来有七个兄弟,谁知他们一天里边全都到哈得斯宫里去了。那伟大的捷足阿喀琉斯把他们在那些牛群和雪白的羊群当中一齐杀死了。至于我的母亲,那普拉枯斯山林底下的忒柏的王后,阿喀琉斯曾经把她同着他其余的掠获品带到这里来过,可是拿了一笔巨大的赎款放她回去了,后来她是在她父亲家里被女射神阿耳忒弥斯杀死的。

“所以,赫克托耳,你对于我不但是我亲爱的丈夫,同时也就是我的父母和兄弟。现在你要可怜我,在这儿城楼上呆着吧;不要让你的儿子做孤儿,让你的妻子做寡妇。你去叫特洛亚人集合在那野无花果树的地方,那里的城墙最容易攀登,那里的防御最容易攻破。已经有三次,他们的精锐由那两个埃阿斯和著名的伊多墨纽斯、两个阿特柔斯的儿子和那可怕的狄俄墨得斯率领前来攻打那一点,想要攻破它。一定是有哪一个知道预兆的人曾经把那地方的破绽告诉他们,或者是他们自己有来攻打那儿的道理。”

“所有这一切,亲爱的,”那头盔闪亮的伟大的赫克托耳说道,“原都是我所关心的。可是我如果也像一个懦夫那么藏躲起来,不肯去打仗,那我就永远没有面目再见特洛亚人和那些拖着长袍的特洛亚妇女了。而且这样的做法是我不情愿的,因为我一径都像一个好军人那么训练自己,要身先士卒,去替我父亲和我自己赢得光荣。在我的心底里,我也知道那一天快要到来,神圣的伊利翁同着普里阿摩斯和他那些拿桦木杆好枪的百姓都将被毁灭。可是我想起了所有的特洛亚人乃至我母赫卡札,乃至父王普里阿摩斯,乃至我那些将被敌人打倒在尘埃的英勇兄弟们所要吃到的苦楚,都还不会觉得太难受,至于想到你挂着眼泪被一些阿开亚的披甲战士拖去做奴隶那种情形,我可真受不了了。我可以想见你在阿耳戈斯,替别人家的女人在布机上做苦活,或是无可奈何地在那陌生地方替人家汲井担水。人家看见你哭哭啼啼,就都要说道:‘那边那个就是赫克托耳的老婆。她的男人在伊利翁被围攻的时候是那些驯马的特洛亚人当中的健将呢。’他们每次说到这种话,你就要觉得一阵痛心,伤悼着那个本来可以保护你自由的人。啊,但愿大地深深掩埋了我的尸体,不要让我听见你被他们拖走时的尖叫才好呢!”

那显赫的赫克托耳说完话,就伸出他的胳膊要去抱他的孩子。可是孩子被他父亲的形状所惊吓,哭了起来缩回那个系着腰带的保姆怀里去了。他惊吓的是那头盔上的铜和那狰狞地对他点头的髯饰。他的父亲和母亲都不由得大笑起来。可是那高贵的赫克托耳赶快摘下了他的头盔,将那亮晶晶的东西放在地上。然后他跟他的儿子亲了嘴,把他抱在怀里抚弄着,一面向宙斯和其他的神祷告起来:“宙斯,和其他列位神,请保佑我的这个孩子能在特洛亚像我一样的杰出,像我一样的刚强和勇敢,好做伊利翁的强大君王。在他打仗回来的时候,要有许多

人在说：‘这一个人比他的父亲还强呢。’让他把他杀死了的敌人的血污铠甲带回家，好叫他母亲快活。”

七

赫克托耳和帕里斯投入战斗，各杀了一个希腊军将领。赫克托耳又向希腊人挑战，要与他们的将领决战，希腊军中竟没有一个人敢于应战。经涅斯托耳激励，有九位名将站了起来。通过拈阄，决定大埃阿斯出阵。两位英雄交战了大半天不分胜负。夜幕降临，双方收兵。次日双方收拾战场、焚尸，希腊人还乘这天休战之机修筑了围墙，挖了壕沟，以阻挡特洛伊人的进攻。夜晚来临，双方军士欢宴直到深夜。

八

曙光撒向世界，宙斯召集群神开会，他告诫他们，不准任何一个神擅自帮助战争的哪一方。宙斯乘战车来到伊得山，居高临下，俯瞰特洛伊人的都城和希腊人的船舶。他依据命运天秤所示，从伊得山发出雷声，又将一个闪电打进希腊人的部队里，使希腊军无限惊慌，众将领溃退下来，唯有涅斯托耳因战马中箭而退不下来，性命危在顷刻，幸亏狄俄墨得斯把他救了回来。希腊军被敌方一直赶到深壕沟边。黑夜笼罩了丰饶的大地，希腊人算是盼来了“救星”。

九

夜晚，在恐慌的氛围中阿伽门农召集部将开会，在会上，他甚至表示了上船回国的意愿，从而遭到狄俄墨得斯的指责。阿伽门农在自己的帐篷里宴请各位将领，宴罢，涅斯托耳站起来发表他的意见：

“阿特柔斯之子人间王阿伽门农陛下，”他说道，“我的演说要从你身上开头，也在你身上结束。你是一个大民族的君王，为了你的贤明统治，宙斯才把王杖交付给你，把法律信托给你。所以，你最重要的一桩事情就是同时要给人忠告也要听人忠告；不但如此，并且要实行别人为着你的利益而觉得不能不向你提出来的建议。总之，无论别人出于怎样的动机，名誉总是你得的。现在我要对你说出我所认为最好的办法来了，因为我相信比我再好的办法是没有人提得出来的。我早就有这个决心，始终都没有改变；老实对你陛下说，自从你到阿喀琉斯篷帐里去拿布里塞伊斯那个女人以致激起他的暴怒那一刻儿起，我一径都没有改变过我这个主意。你这种行为是我们大家都反对的；我个人还曾经尽我的力量谏劝过你。可是你那傲慢的脾气制服了你，竟把一个头等杰出的、连神都器重的人侮辱了，为了你自己的利益去没收他的战利品。因此我想出一个主意来。哪怕现在已经是太晚，我们也得要想个法儿，去向他提出讲和的条款和道歉的言词，好平平他心头的气。”

“我的可敬的老王爷，”人间王阿伽门农回答道，“你陈述我的愚昧的这番话是完全对的。我的确是愚昧，这是我自己也不否认的。像阿喀琉斯那样一个人，既然得到宙斯那么的心爱和敬重，以至于为了他的缘故几乎毁了阿开亚人，确是抵得过一个军队的。当初我原不该凭那不祥的冲动，做出那种愚蠢的动为，现在我痛悔前非，甘愿拿出一笔大大的赔罪金来跟他和解。我在你们大家面前，可以把我要送的丰盛礼品列举一下，那就是：——七个不曾被火熏黑的三脚鼎；十个塔兰同^①的黄金；二十口闪亮黄铜的大锅；十二匹强壮的、赛跑得过奖的马。单是这一些马替我赢来的奖品，就可以使得一个人不至于贫困，也不会短少珍贵的黄金。此外，我还要给他七个精工技艺的女子，她们是勒斯波斯人，就是他攻下了勒斯波斯城那一次我为了她们的绝色挑选来当作我一份战利品的。这一些，我一概都送给他，再加上我从他那里拿来的那个女子，布里修斯的女儿。而且，我可以给他起誓，我从来都没有跟她同床共枕，发生过男女关系。这一切的礼物，都立刻可以送到他手里。等将来，如果神们允许我们去攻下普里阿摩斯那个大城，那就让他跟我们一同去分战利品，由他拿船去装黄金和青铜，装了个心满意足，并且由他自己去挑选二十个除了海伦之外最美丽的特洛亚女人。再等我们回到了阿耳戈斯，阿开亚人的最富裕的国土，我还要招他做女婿，同我自己那个娇生惯养的亲生儿子俄瑞斯忒斯一样看待他。我有三个女儿在我的宫里，克律索忒弥斯，拉俄狄刻和伊菲阿那萨。三个人当中，随他自己喜欢，挑一个带回珀琉斯家去，用不着行什么聘礼。我还要送给他一份妆奁，大到陪嫁女儿的人从来不曾给过的。不但如此，我还要给他七个好城市：卡耳达密勒，厄诺珀和多草的希瑞；神圣的斐赖和深草牧场的安忒亚；美丽的埃珀亚和盛产葡萄的珀达索斯。这些城市都是近海的，在皮罗斯多沙地的极远部分。那里的居民富有牛羊。他们将会当他一位神一般的尊敬他，向他纳贡，服他的统治，在他的爱护下渐渐繁荣起来。这一切，只要他肯回心转意，我都可以给他办到的。让他对我输心吧。我们所以觉得那哈得斯比任何神都讨厌，就为的是他太强硬，太不肯通融。他是得顺从我的，因为无论讲年龄，讲地位，他都比我差得多。”

阿伽门农按涅斯托耳的意见，选派五位使节向阿喀琉斯道歉。但阿喀琉斯谈起自己受到阿伽门农的侮辱仍然怒火不息，拒绝和解。

十

夜深了，阿伽门农心事重重，不得安眠。他从自己头上拔下一把头发给天上的宙斯看，他那高傲的心快要破裂了。他去找涅斯托耳和其他几位将领，拣一块没有尸首的地方开起会来。涅斯托耳提议到敌营侦察，狄俄墨得斯和俄底修斯担起此任。他俩捉来赫克托耳派来的探子多隆，问清特洛亚方面许多情况后便

^① 古希腊的重量单位，约等于26公斤。

将他杀死。他俩又依据探得的情况突袭了特洛亚的盟军特刺刻人，杀了他们的国王等十多人，并劫走许多马匹。

十 一

次日黎明，战事开始。阿伽门农亲自上阵，凶狠地杀死特洛亚几员战将，但不意被敌方将领科翁的战矛击中，不得不退下阵。赫克托耳率军反攻，希腊将士虽奋力抵抗，但一些名将受伤不能再战，如狄俄墨得斯脚踝中箭，俄底修斯肋下受伤，马卡翁伤了右肩等等。阿喀琉斯站在船尾上，看到了战场上的危急和希腊人狼狈的奔逃，便派帕特洛克罗斯前往涅斯托耳处去探问。

十 二

赫克托耳率军奋战，直逼希腊人的壁垒。双方经过一场鏖战，特洛亚人仍攻不进围墙。赫克托耳十分焦急，他调集军队猛攻壁门，并举起一块巨石，投向那壁门。门板碎成木片，他第一个冲了进去，他的战士也随之猛冲，希腊人惊慌万状，纷纷逃到楼船上去。

十 三

特洛亚人与希腊人在船舶旁边短兵相接地厮杀，双方伤亡都很惨重。

十 四

涅斯托耳在帐篷里听到了震天动地的喊杀声，他走出来，遇到几位受伤的王爷，便同他们议论起战争来。阿伽门农说：“与其给人家捉住，总不如逃命的好。”俄底修斯指责他：“你这话荒唐透了。多么危险的领导啊！你只配去指挥一班懦夫，不配来做我们的领导，我们从小就注定了要把这仗打到底，要等一个个都倒下去才停的。”阿伽门农承认自己不对，让大家献计献策。

战场上大埃阿斯投石把赫克托耳打昏，希腊人乘势发起进攻，打得特洛亚人溃退下去。

十 五

赫克托耳身体复原后重返战场，率领特洛亚人冲破了希腊人的阵势，把他们重又杀退到船舶边。赫克托耳放火烧船。埃阿斯奋力抵挡，先后打伤 12 个持火把走近楼船的特洛亚人。

十 六

当战斗在希腊军船舶旁边激烈进行的时候，帕特洛克罗斯来到阿喀琉斯身边，对自己的主人哭诉希腊军队已处在大难之中。他要求阿喀琉斯借与铠甲，准

许他出战,以便吓退特洛亚人。阿喀琉斯慨然应允,让他率部下出战,并告诫他要保护好船舶,尽力打击特洛亚人,但要有个限度,把敌人从船旁赶开就马上回来,切不可攻城。帕特洛克罗斯出现在战场上,特洛亚人以为阿喀琉斯参加了战斗,个个都觉得大难快要临头,急忙躲避起来。帕特洛克罗斯先是斩杀了特洛亚盟军将领皮赖墨克斯,扑灭了船舶上的火焰,然后猛杀过来,除掉了特洛亚的一些将士。希腊军将士也乘胜追杀。帕特洛克罗斯求胜心切,直杀到特洛亚城边,又四度攻城,三次冲杀,每次都杀死九个人,但最后被赫克托耳刺死,阿喀琉斯的铠甲也被剥去。

十 七

为了争夺帕特洛克罗斯的尸体,双方发生了一场非常激烈的肉搏血战。墨涅拉俄斯和墨里俄涅斯把帕特洛克罗斯的尸体从战场上抢出来,向楼船送去。特洛亚人穷追不舍,两个埃阿斯在后面抵挡凶猛扑来的敌人。

十 八

阿喀琉斯得知帕特洛克罗斯的死讯痛不欲生,陷入了绝望的深渊。他用双手抓起地上的黑土,把它撒在自己的脑袋上;他又用土涂抹他那美丽的脸庞,然后滚在地上,象个被打倒的巨人似的躺在那儿。

阿喀琉斯决意为朋友报仇,向母亲海洋女神忒提斯倾诉自己的心愿。其母答应他立即请火神赫淮斯托斯为他赶制盔甲。

阿喀琉斯未着戎装走到壁垒外边,在阵前三次大吼,三次都在特洛亚人及其盟军中造成大乱。这当儿,希腊人怀着感激的心情把帕特洛克罗斯的尸体带出了战场。

赫淮斯托斯为阿喀琉斯赶造新铠甲。

开头,他先做一面庞大而强有力的盾牌,全面都有装饰的,又把闪亮的金属镶上三道边,又配上了一条银子的肩带。那面盾牌一共有五层,他在表面一层装饰着好些个图案,都刻得十分精工,首先刻的是地、天和海,不知疲倦的太阳,滚圆的月亮,以及布满天空的一切星座——昴星座,毕宿星团,大猎户星座,以及绰号北斗的熊星座,它是星座当中唯一不在大洋流里洗澡的,一径都在同一个地方打转儿,小心翼翼的远远望着大猎户。

他又刻上了两个美丽的热闹城市。一个城市里边正在举行婚礼和宴会。他们正把新娘子们从她们家里送到街上来,跟随着响亮的婚歌和光辉的火炬。青年们由笛子和竖琴伴奏着,在那里跳舞回旋,妇女们都走出她们的门口来看热闹。但是男人们都拥挤在公会场中,因为那儿正出了一桩案子,是两个人为了一个被杀死的人在那里争执赔偿的事。一个人要求全部赔偿,正把他的意思向大家宣布,但是那一个竭力争执,拒绝一切的赔偿。双方都主张案子应该由公断人

来决定,群众中的双方拥护者一齐喝起采来,传令官们正在叫大家肃静。老人们坐在那神圣的凳子上(那是一块半圆形的光滑的石头),逐一由那些声音清亮的传令官们授与发言人的节杖,逐一拿着节杖走到前面来评判案情。场子中心陈列着两个塔兰同的金子,那是预备给那个解释法律解释得最好的长老做公断费的。

其他一个城市正受两个军队的围攻,那些闪亮的装备都可以看得清楚。那两个围攻的军队彼此还没有达成协议,到底马上去扫荡那个地方呢——那是一个可爱的城市——或者是把里边的动产由他们自己和居民均分。但是那些居民并没有投降,还正在秘密准备来一个埋伏。他们把他们的城墙交给自己的妻子们、孩子们和老年人们去防守,就由阿瑞斯和帕拉斯·雅典娜领导着冲了出来——那两位神都是用黄金装的。他们身上全副的金装,正像神似的显得高大而美丽,突出在那些个儿比较小的将士当中。他们在一条供牛饮水的河的河床里找到了一个适当的埋伏地点,就先放出两个侦察兵到远处去侦察有没有成群的牛羊到来,然后穿着他们的闪亮铜装坐在那里等着。不多会儿之后果然就有牛羊群出现,由两个牧人负责赶过来,他们并不疑心有什么祸事,正在吹他们的笛子。那些埋伏的人看见了他们,马上冲出来把那一群群的牛和雪白的好绵羊赶了走,并且杀死了那两个牧人。那些围攻的军队正坐在那里辩论,忽然听见那一片骚扰的声音,就立刻跳上他们那些高大马匹所驾的战车,急忙赶到当场去。一场激战发生在那河岸上,彼此交换着一阵阵的投枪。斗争和恐怖都出现在他们的战阵中,还有那可怕的死神,用她的双手逮住一个刚刚受伤还没死的人,又逮住一个连伤都没伤的人,又抓住一个尸体的脚把它拖出人群去。她身上的大衣被人类的血染红了,那些兵士正在那里相冲、相杀、拖死人,都跟真的人一样。

其次,他刻了一大片柔软、肥饶的休耕地,正在那里作第三次的耕耘。一群耕田的人一来一去的在那里赶他们的牛群。他们耕到地尽头的高坎待要转身,就有一个人走上来送给他们一杯醇和的酒。于是他们掉转头,重新辛辛苦苦的打那深厚的泥土里向那一头耕下去。那一片地原是金做的,可是犁头耕过的地方都变了黑色,正跟新翻起来的泥土一般。这位艺术家造成了一个神迹了。

他又刻着一片王家的田地,一群受雇的割麦人手里拿着锋利的镰刀在那里工作。一抱一抱的麦子沿着畦沟成行列地倒下来,随后就有人来拿草绳捆起。站在旁边打捆的有三个人,还有一些男孩子跟在后边,不断抱起地上的麦子,跑着送给他们去捆。国王自己也在他们当中,手里拿着王杖站在麦束的旁边心里得意。背景上的一棵橡树底下,他的侍从们正在备办筵席。他们在烤一头刚刚杀了的大牛,妇女们拿一把把雪白的麦面撒上那些给割麦人当晚饭的肉。

再其次的一景是一片满是葡萄的葡萄园。它是美丽地用金子雕成功的,但是那成纠的葡萄都雕成黑色,葡萄棚的柱子全部都用银子。园子的周围他用蓝色的珐琅划出一条沟,沟的外边还有一道锡做的篱笆。到园子里去就只有一条

通路,是备葡萄熟的时候给来采的人走的;当时正有一班兴高彩烈的青年男女把鲜美的葡萄一篮篮的拿出去,内中有个男孩子在唱美妙的林诺斯之歌^①,用最高音配合着他那和谐竖琴的美妙音乐。大家都用跳舞的步子配合着他那音乐和词句。

他又刻上了一群直角的牛,牛身是用金子 and 锡雕成的。那一群牛刚从牛栏里出来,一路叫着要赶到一条流水潺潺、芦苇摇曳的小溪旁边去吃草。四个金子雕成的牧人跟随着那个牛群,还有九头狗也跟他们一起跑。但是在这牛群的头里,有两头野蛮的狮子已经逮住了一头雄牛,那头雄牛大声狂叫着被他们拖走。那些青年人和那些狗奔上去救它。但是两头狮子已经裂开那只大雄牛的皮,正在舔出它那黑沉沉的血和内脏。那些牧人喊使他们的狗上前去,可是没有用;狗并没有意思要去咬狮子。它们虽然放大了胆跑近去站着叫着,但是非常当心的避开它们。

在这一幅图画上,那显赫的跛神又加上了一片白绵羊的大牧场,在一个美丽的山谷里,有农家的建筑、羊栏、精致的茅篷,一概都全的。

又其次,他刻上了一个跳舞场,就像代达罗斯^②在克诺苏斯给美发的阿里阿德涅^③设计的那么一个。青年们和成年的姑娘们互相搂着腰在那里跳舞;女孩子们都穿着精致的麻纱,戴着可爱的花冠。男的都穿着细密料子的短褂,微微的显出油光,又都在他们的银带子上挂着金子的短剑。在这一处,他们轻轻地跑着圈子,拿他们的熟练的脚在打转儿,好像一个陶器工人坐在那里拿手转着他的轮盘看它会不会转动似的;在那一处,他们一行行的跑着互相合拢来。周围有一大群人站在那里欣赏这一场有趣的跳舞,内中有一个歌人配着竖琴在唱神妙的歌,还有两个艺人配合着音乐在那里翻筋斗。

最后,他绕着这个奇妙盾牌的边缘装上了那壮阔的大洋流。

等到盾牌做完了,做得又大又坚固,他就给阿喀琉斯做了件胸甲,那是比猛烈的火还要光亮的。然后他又配着他的脑袋给他做了顶笨重的头盔。头盔上面雕刻得很美丽,又在顶上装上个金冠。他又用柔韧的锡给他做了一副胫甲。

等到这位著名跛神一件件都完成之后,他就把它们聚在一起,放到阿喀琉斯的母亲的面前。她从赫淮斯托斯那里拿到了这套闪亮的铠甲,就像一只老鹰似的一个回旋飞下雪盖的俄林波斯去了。

十 九

阿喀琉斯得到火神为他制造的铠甲。他离开自己的帐篷,沿海滩一边走着,

① 林诺斯本是女神的名字,这是一种哀悼夏季消逝的歌,在收获的时候唱的。

② 希腊神话中的雅典巧匠,曾经替克瑞忒的王弥诺斯造过“迷宫”。

③ 弥诺斯的女儿。